

DODATOK č. 1	NACHTRAG Nr. 1
<p data-bbox="204 286 746 412">k Nájomnej zmluve a zmluve o zriadení predkupného práva zo dňa 08.06.2016 uzatvorenej medzi</p> <p data-bbox="188 465 746 546">Prenajímateľom: Brose Prievidza, spol. s r.o.</p> <p data-bbox="188 555 660 591">Sídlo: Max Brose 7, 971 01 Prievidza</p> <p data-bbox="188 600 395 636">IČO: 47 046 434</p> <p data-bbox="188 645 405 680">DIČ: 2120009485</p> <p data-bbox="188 689 491 725">IČ DPH: SK2120009485</p> <p data-bbox="188 734 746 904">Štatutárny orgán: Axel Mallener, konateľ Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 31389/R</p> <p data-bbox="188 967 523 1003">/ďalej len „prenajímateľ“/</p> <p data-bbox="466 1061 481 1084" style="text-align: center;">a</p> <p data-bbox="188 1146 619 1182">Nájomcom: MH Invest II, s. r. o.</p> <p data-bbox="188 1191 746 1227">Sídlo: Trnavská cesta 100, 821 01 Bratislava</p> <p data-bbox="188 1236 395 1272">IČO: 50 021 150</p> <p data-bbox="188 1281 405 1317">DIČ: 2120149053</p> <p data-bbox="188 1326 491 1361">IČ DPH: SK2120149053</p> <p data-bbox="188 1370 686 1451">Štatutárny orgán: Mgr. Roman Kováč, konateľ</p> <p data-bbox="188 1460 644 1496">Bankové spojenie: Tatra Banka, a.s.</p> <p data-bbox="188 1505 683 1541">IBAN: SK36 1100 0000 0029 4901 2189</p> <p data-bbox="188 1550 746 1675">Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 107047/B</p> <p data-bbox="188 1738 466 1774">/ďalej len „nájomca“/</p> <p data-bbox="188 1827 641 1863">/ďalej spolu len „zmluvné strany“/</p> <p data-bbox="188 1917 762 1998">V zmysle článku I. bod 4. Nájomnej zmluvy a zmluvy o zriadení predkupného práva zo</p>	<p data-bbox="842 286 1311 412">zum Mietvertrag und Vertrag über Vorkaufsrechtsbestellung abgeschlossen zwischen</p> <p data-bbox="788 465 1305 501">Vermieter: Brose Prievidza, spol. s r.o.</p> <p data-bbox="788 510 1241 546">Sitz: Max Brose 7, 971 01 Prievidza</p> <p data-bbox="788 555 1069 591">Firmennr.: 48 046 434</p> <p data-bbox="788 600 1072 636">Steuernr.: 2120009485</p> <p data-bbox="788 645 1098 680">UID Nr.: SK2120009485</p> <p data-bbox="788 689 1295 770">Handlungsberechtigter Vertreter: Axel Mallener, Geschäftsführer</p> <p data-bbox="788 779 1362 904">Eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Trenčín, Abteil: Sro, Einlage 31389/R</p> <p data-bbox="788 967 1273 1003">/im Folgenden „Vermieter“ genannt/</p> <p data-bbox="1046 1061 1104 1084" style="text-align: center;">und</p> <p data-bbox="788 1146 1165 1182">Mieter: MH Invest II, s. r. o.</p> <p data-bbox="788 1191 1331 1227">Sitz: Trnavská cesta 100, 821 01 Bratislava</p> <p data-bbox="788 1236 1069 1272">Firmennr.: 50 021 150</p> <p data-bbox="788 1281 1072 1317">Steuernr.: 2120149053</p> <p data-bbox="788 1326 1098 1361">UID Nr.: SK2120149053</p> <p data-bbox="788 1370 1295 1451">Handlungsberechtigter Vertreter: Mgr. Roman Kováč, Geschäftsführer</p> <p data-bbox="788 1460 1241 1496">Bankverbindung: Tatra Banka, a.s.</p> <p data-bbox="788 1505 1279 1541">IBAN: SK36 1100 0000 0029 4901 2189</p> <p data-bbox="788 1550 1305 1675">Eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, Abteil: Sro, Einlage 107047/B</p> <p data-bbox="788 1738 1228 1774">/im Folgenden „Mieter“ genannt/</p> <p data-bbox="788 1827 1362 1863">/im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt/</p> <p data-bbox="788 1917 1362 1998">Im Sinne des Artikels I. Punkt 4. von Mietvertrag und Vertrag über</p>

dňa 08.06.2016 uzavretej medzi zmluvnými stranami /ďalej len „zmluva“/ sa tieto dohodli na následnej zmene:

**I.
Predmet dodatku**

a) Mení sa článok I. bod 1. zmluvy, ktorý po zmene znie nasledovne:

1. *Prenajímateľ je vlastníkom nasledovných parciel, zapísaných na LV č. 9541 v k. ú. Prievidza, obec: Prievidza, okres: Prievidza, List vlastníctva vedený Okresným úradom Prievidza, katastrálny odbor:*

- *parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/114, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 10.000 m²,*
- *parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/148, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 143 m²,*
- *parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/192, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 48 m²,*
- *parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/146, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 1876 m²,*
- *parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/189, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 164 m²,*

Vorkaufsrechtsbestellung aus dem Tag 08.06.2016 abgeschlossen zwischen Vertragsparteien /im Folgenden „Vertrag“ genannt/, haben sich diese auf der folgenden Änderung vereinbart:

**I.
Nachtragsgegenstand**

a) Es ändert sich der Artikel I. Punkt 1. des Vertrags, der nach der Änderung lautet:

1. *Der Vermieter ist der Eigentümer der nachfolgenden Parzellen, die in der Eigentumsurkunde Nr. 9541 für das Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, die am Grundbuchamt des Bezirksamtes Prievidza erfasst sind:*

- *Parzelle des Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8114/114, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 10 000 qm,*
- *Parzelle des Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8114/148, Grundstückstyp: Sonstige Flächen im Ausmaß von 143 qm,*
- *Parzelle des Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8114/192, Grundstückstyp: Sonstige Flächen im Ausmaß von 48 qm,*
- *Parzelle des Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8114/146, Grundstückstyp: Sonstige Flächen im Ausmaß von 1 876 qm,*
- *Parzelle des Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8114/189, Grundstückstyp: Sonstige*

- parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/145, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 4175 m²,
- parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/194, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 3423 m²,
- parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8118/7, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 50 m²

Na základe geometrického plánu č. 44 169 647 - 37/2016, ktorý vyhotovil GEOPROJEKT – SK, s. r. o., Záfortňa 579/11, 957 01 Bánovce nad Bebravou, IČO: 44 169 647 a ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy ďalej vznikli oddelením nasledovné parcely, zapísané na LV č. 9541 v k. ú. Prievidza, obec: Prievidza, okres: Prievidza:

- od parcely reg. „C“ evidovanej na katastrálnej mape parc. č. 8118/7, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 50 m² boli oddelené: parcela č. 8118/7, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 31 m², parcela č. 8118/8, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 14 m² a parcela č. 8118/9, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 5 m²,
- od parcely reg. „C“ evidovanej na katastrálnej mape parc. č. 8114/114, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 10.000 m² bola oddelená

- Flächen im Ausmaß von 164 qm,
- Parzelle des Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8114/145, Grundstückstyp: Sonstige Flächen im Ausmaß von 4 175 qm,
 - Parzelle des Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8114/194, Grundstückstyp: Sonstige Flächen im Ausmaß von 3 423 qm,
 - Parzelle des Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8118/7, Grundstückstyp: Sonstige Flächen im Ausmaß von 50 qm.

Aufgrund des Geometrischen Plans Nr. 44 169 647 – 37/2016, den Firma GEOPROJEKT – SK, s. r. o., mit dem Sitz: Záfortňa 579/11, 957 01 Bánovce nad Bebravou, FN: 44 169 647 erstellt hat und der die Anlage Nr. 1 dieses Vertrags darstellt, wurden folgende Parzellen, die in der Eigentumsurkunde Nr. 9541 für das Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza erfasst sind, abgetrennt:

- Von Parzelle des. Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8118/7, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 50 qm wurden Parzelle Nr. 8118/7, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 31 qm, Parzelle Nr. 8118/8, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 14 qm und Parzelle Nr. 8118/9, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 5 qm abgetrennt,
- Von Parzelle des. Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr.

<p>parcelsa č. 8114/114, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 9569 m² a parcelsa č. 8114/216, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 431 m²,</p> <p>- od parcely reg. „C“ evidovanej na katastrálnej mape parc. č. 8114/194, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 3423 m² bola oddelená parcelsa č. 8114/194, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere: 2119 m² a parcelsa č. 8114/217, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere: 1304 m².</p> <p>b) Mení sa článok I. bod 3. zmluvy, ktorý po zmene znie nasledovne:</p> <p>3. Na základe geometrického plánu č. 44 169 647 - 37/2016, ktorý vyhotovil GEOPROJEKT – SK, s. r. o., Záfortňa 579/11, 957 01 Bánovce nad Bebravou, IČO: 44 169 647 a ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy sa prenájomateľ zaväzuje prenechať nájomcovi do užívania časti parcel resp. parcely bližšie špecifikované podľa prílohy č. 2 tejto zmluvy o celkovej výmere 8.146 m², za účelom vybudovania a prevádzkovania verejného parkoviska, okružnej križovatky a prístupovej komunikácie v zmysle Preambuly zmluvy /ďalej len „predmet nájmu“/.</p> <p>c) V článku I. sa vypúšťa bod 4.</p>	<p>8114/114, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 10.000 qm wurde Parzelle Nr. 8114/114, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 9569 qm und Parzelle Nr. 8114/216, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 431 qm abgetrennt,</p> <p>- Von Parzelle des. Reg. „C“, erfasst in der Grundbuchkarte als Parzelle Nr. 8114/194, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 3423 qm wurde Parzelle Nr. 8114/194, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 2119 qm und Parzelle Nr. 8114/217, Grundstückstyp: sonstige Flächen im Ausmaß von 1304 qm abgetrennt.</p> <p>b) Es ändert sich Artikel I. Punkt 3. des Vertrags, der nach der Änderung lautet:</p> <p>3. Aufgrund des Geometrischen Plans Nr. 44 169 647 – 37/2016, den Firma GEOPROJEKT – SK, s. r. o., mit dem Sitz: Záfortňa 579/11, 957 01 Bánovce nad Bebravou, FN: 44 169 647 erstellt hat und der die Anlage Nr. 1 dieses Vertrags darstellt, verpflichtet sich der Vermieter, dem Mieter einen Teil der in der Anlage Nr. 2 dieses Vertrags näher bestimmten Parzellen bzw. Parzellen im gesamten Ausmaß von 8.146 qm zur Nutzung zu übergeben, um darauf den öffentlichen Parkplatz, den Kreisverkehr und die Zufahrtsstraße im Sinne der Präambel dieses Vertrags zu errichten und zu betreiben /im Folgenden „Mietgegenstand“ genannt/.</p>
--	---

<p>d) Mení sa článok V. bod 1. zmluvy, ktorý po zmene znie nasledovne:</p> <p>1. <i>Zmluvné strany sa dohodli na zriadení predkupného práva v prospech nájomcu vo vzťahu k predmetu nájmu bližšie určenému v čl. I. bod 3. zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli na zriadení predmetného predkupného práva na dobu trvania tejto nájomnej zmluvy.</i></p> <p>e) V článku V. zmluvy sa dopĺňa bod 3., ktorý znie nasledovne:</p> <p>3. <i>Zmluvné strany sa dohodli, že nájomca má právo uplatniť si u prenajímateľa predkupné právo k predmetu nájmu. Prenajímateľ sa zaväzuje, že v prípade, ak plánuje akýkoľvek prevod predmetu nájmu alebo jeho častí na tretiu osobu, ponúkne ich pred týmto prevodom na základe písomnej výzvy na predaj nájomcovi. Doba na doručenie písomného oznámenia o uplatnení predkupného práva nájomcom je 30 dní. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak si nájomca predkupné právo v uvedenej lehote uplatní, zmluvné strany uzavrú kúpnu zmluvu do 60 dní od doručenia oznámenia prenajímateľa o plánovanom prevode na tretiu osobu. V prípade, že si nájomca predkupné právo v uvedenej lehote neuplatní resp. sa v uvedenej lehote nevyjadrí, predkupné právo zaniká.</i></p>	<p>c) Im Artikel I. löst sich den Punkt 4. auf.</p> <p>d) Es ändert sich Artikel V. Punkt 1. des Vertrags, der nach der Änderung lautet:</p> <p>1. <i>Die Vertragsparteien haben über die Errichtung des Vorkaufsrechts zugunsten des Mieters zum Mietgegenstand gemäß Art. I. Abs. 3. des Vertrags vereinbart. Die Vertragsparteien haben über die Vorkaufsrechtserrichtung für die Mietlaufzeit dieses Vertrags vereinbart.</i></p> <p>e) Im Artikel V. des Vertrags ergänzt sich Punkt 3., der lautet:</p> <p>3. <i>Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Mieter berechtigt ist, das Vorkaufsrecht zum Mietgegenstand bei dem Vermieter auszuüben. Der Vermieter verpflichtet sich, im Falle, dass er die Übertragung des Mietgegenstandes oder dessen Teils an einen Dritten plant, diese vor der Übertragung dem Mieter aufgrund einer schriftlichen Mitteilung zum Kaufen anzubieten. Die Frist für die Zustellung der schriftlichen Mitteilung über die Ausübung des Vorkaufsrechtes durch den Mieter beträgt 30 Tage. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass im Fall, dass der Mieter in angegebenen Frist das Vorkaufsrecht ausübt, schließen die Vertragsparteien einen Kaufvertrag binnen 60 Tage von der Zustellung der Mitteilung des Vermieters über eine geplante Übertragung an einen Dritten ab. Falls der Mieter das Vorkaufsrecht in der angegebenen Frist</i></p>
--	--

f) Vypúšťa sa bod 7. v článku VI. zmluvy a bod 8. v predmetnom článku sa premenúva/prečísluje na bod 7.

**II.
Záverečné ustanovenia**

1. Ostatné ustanovenia týmto dodatkom nedotknuté ostávajú naďalej v platnosti a účinnosti.
2. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť na druhý deň od jeho zverejnenia.
3. Tento dodatok je vyhotovený v piatich (5) origináloch v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie, dve vyhotovenia sa použijú pre účely zápisu predkupného práva podľa zmluvy a jedno vyhotovenie na zápis nájomného práva v príslušnom katastri nehnuteľností. V prípade nesúladu oboch jazykových verzií je rozhodujúce slovenské znenie.

nicht ausübt bzw. sich in dieser Frist nicht äußert, das Vorkaufsrecht erlischt.

f) Es löst sich Punkt 7. im Artikel VI. des Vertrags auf und Punkt 8 im genannten Artikel nennt sich auf Punkt 7. um.

**II.
Schlussbestimmungen**

1. Übrige mit diesem Nachtrag unberührte Bestimmungen bleiben weiterhin in Kraft und Wirksamkeit.
2. Dieser Nachtrag tritt in Kraft am Tag von seiner Unterzeichnung durch berechtigte Vertreter der beiden Vertragsparteien und erlangt die Wirksamkeit an dem auf seine Veröffentlichung folgenden Tag.
3. Dieser Nachtrag ist in fünf (5) Gleichschriften in slowakischer und deutscher Sprache erstellt, von denen jede Vertragspartei eine Gleichschrift erhält, zwei Gleichschriften sind zwecks Eintragung des Vorkaufsrechts nach dem Vertrag und eine Gleichschrift zwecks Eintragung des Mietrechts in den zuständigen Immobilienkataster zu verwenden. Im Falle der Widersprüche ist die slowakische Fassung entscheidend.

V, dňa

V, dňa

.....
Brose Prievidza, spol. s r.o.

Axel Mallener, konateľ

.....
MH Invest II, s. r. o.

Mgr. Roman Kováč, konateľ

Príloha č. 2

Vyčíslenie výmer parciel , ktoré majú byť predmetom nájmu v zmysle Nájomnej zmluvy a zmluvy o zriadení predkupného práva uzavretej medzi spoločnosťou Brose Prievidza, spol. s r.o. a spoločnosťou MH Invest II, s. r. o. zo dňa 08.06.2016 – podľa geometrického plánu č. 44 169 647- 37/2016, ktorý vyhotovil GEOPROJEKT – SK, s. r. o., Záfortňa 579/11, 957 01 Bánovce nad Bebravou, IČO: 44 169 647:

Parcela registra	Parc. číslo	Druh pozemku	Celková výmera v m²	Predmet nájmu v m²
„C“	8114/216, odčlenenej na podklade GP z parcely č. 8114/114	Ostatné plochy	431	431
„C“	8114/148	Ostatné plochy	143	143
„C“	8114/192	Ostatné plochy	48	48
„C“	8114/146	Ostatné plochy	1876	1876
„C“	8114/189	Ostatné plochy	164	164
„C“	8114/145	Ostatné plochy	4175	4175
„C“	8114/217 odčlenenej na podklade GP z parcely č. 8114/194	Ostatné plochy	1304	1304
„C“	8118/9 odčlenenej na podklade GP z parcely č. 8118/7	Ostatné plochy	5	5

Celkovo:

8146 m²

8146 m²

Anlage Nr. 2

Ausmaß der Parzellen, die der Mietgegenstand im Sinne des Mietvertrags und Vertrags über Vorkaufsrechtsbestellung, abgeschlossen zwischen Brose Priedviza, spol. s r.o. und MH Invest II, s. r. o. aus dem Tag 08.06.2016 darstellen sollen – gemäß geometrischem Plan Nr. 44 169 647 – 37/2016, den Firma GEOPROJEKT – SK, s. r. o., mit dem Sitz: Záfortňa 579/11, 957 01 Bánovce nad Bebravou, FN: 44 169 647 erstellt hat:

Parzelle des Registers	Parzelle Nummer	Grundstückstyp	Das gesamte Ausmaß in qm	Mietgegenstand in qm
„C“	8114/216, abgetrennt aufgrund des geometrischen Plans von Parzelle Nr. 8114/114	sonstige Flächen	431	431
„C“	8114/148	sonstige Flächen	143	143
„C“	8114/192	sonstige Flächen	48	48
„C“	8114/146	sonstige Flächen	1876	1876
„C“	8114/189	sonstige Flächen	164	164
„C“	8114/145	sonstige Flächen	4175	4175
„C“	8114/217 abgetrennt aufgrund des geometrischen Plans von Parzelle Nr. 8114/194	sonstige Flächen	1304	1304
„C“	8118/9 abgetrennt aufgrund des geometrischen Plans von Parzelle Nr. 8118/7	sonstige Flächen	5	5

Total:

8146 m²

8146 m²